

Módulo 14234

TRADUCCIÓN

del y al INGLÉS

de TEXTOS

HUMANÍSTICOS

Profesor: **Francisco Fernández**

{ **Web:** <http://www.uv.es/~fernandf>
{ **E-mail:** francisco.fernandez@uv.es

Duración: 24-09-07 hasta

Clases: 01-02-08

**G
U
Í
A**

Lunes: 13:00-14:00 h.

Miércoles: 13:00-14:00 h.

Viernes: 13:00-14:00 h.



EXÁME- NES



1^a convocatoria:

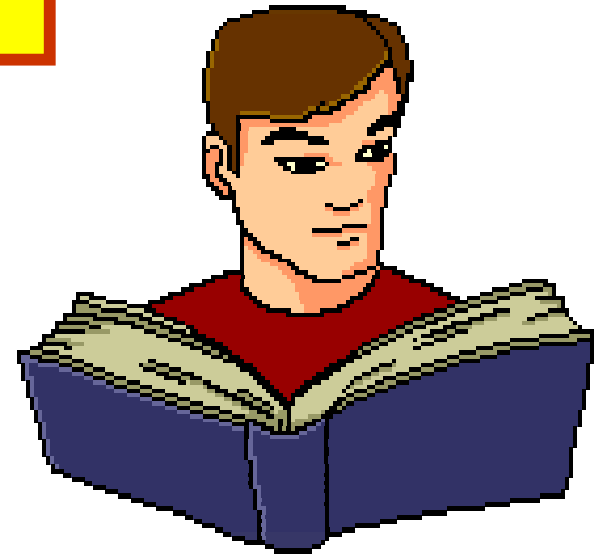
14-02-08

2^a convocatoria:

19-06-08

TEORÍA

1. Definir la traducción.
2. Lingüística/filología y traducción.
3. Principales cuestiones que afectan “hoy” a la teoría y práctica de la traducción: fidelidad/fluidez, equivalencia/adecuación, etc.

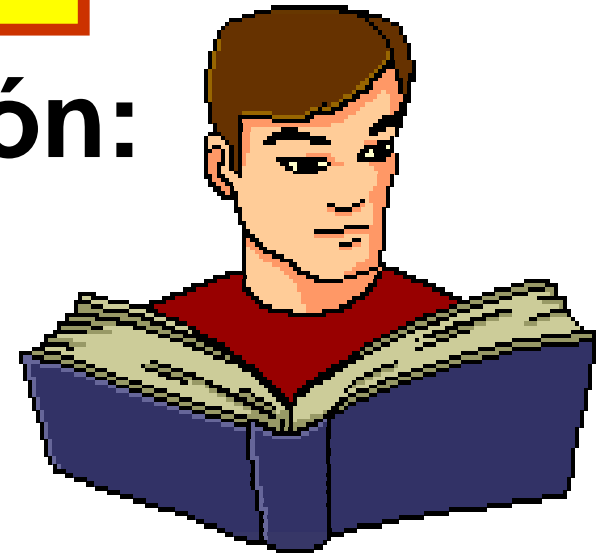


TEORÍA

4. Métodos de traducción:

(a) Tradicional o de artesanía

(b) La alternativa (?)



5. Técnicas/estrategias de/para la traducción.

PRÁCTICA



1. Traducción de textos

{ Ingleses al ESPAÑOL
{ Españoles al INGLÉS

del ámbito de la Humanística.

2. comentario de las dificultades encontradas, las estrategias utilizadas para solventarlas, etc..

Evaluación ➔ **PIE**

Evaluación CONTINUA

(i) Trabajo en el aula: **asistencia y participación activa.**

(ii) Trabajo individual/en grupo: **traducción de un texto cada semana (sobre la “humanística”).**

Las traducciones deberán entregarse antes de las 13 horas del miércoles (de cada semana).

→ **En papel o por e-mail**

(iii) Dos exámenes parciales:

◆ El 1º, en la semana 12.

◆ El 2º, en la semana 17.

El *portfolio* —(I), (ii), (III) conjuntamente— **no resultará APROBADO**, en ningún caso, **cuando le falte el 50% de (i) y (II).**

Precisiones importantes:

(1) Los estudiantes cuyo *portfolio* resulte aprobado, en esta evaluación continua, **no tendrá que presentarse al examen final.**

(2) Aquellos cuyo *portfolio* no haya resultado aprobado, **tendrán que presentarse al examen final**, al igual que quienes decidan no integrarse en el PIE.

EVALUACIÓN **FINAL**

1. Parte **TEÓRICA**: preguntas sobre los temas

➡ 40% de la nota final

2. Parte **PRÁCTICA**:

TRADUCCIÓN de un texto **INGLÉS** al español y de otro **ESPAÑOL** al inglés.

➡ 60% de la nota final



REQUISITO PARA APROBAR:

obtener, al menos, el 25% de la nota total en cada parte → (= 1 en teoría / 1'5 en práctica)

3. Asistencia - participación en clase:

➡ Hasta el 15% de la nota final.

BIBLIOGRAFÍA



English-Spanish & Spanish-English Translation

Brinton, E., Cruz, E, Ortiz, R & White, C.

1996. *Translation strategies. Estrategias para la traducción.* Hemel Hempstead: Phoenix ELT.

Hervey, S. Higgins, I & Haywood, L.M. 1995. *Thinking Spanish translation. A course in translation method: Spanish to English.* London & New York: Routledge.

General reference & translation studies

Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating.* London & New York: Longman.

- Chaume, F. y R. Agost (eds.). 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: UJI.**
- Fernández Guerra, A.B. 2001. *El arte de traducir y la máquina de traducir*. Valencia: Albatros.**
- García Yebra, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. (2 vols.). Madrid: Gredos.**
- Gentzler, E. 1993. *Contemporary translation theories*. London & New York: Routledge.**
- House, J. 1997. *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr.**
- Moya, V. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.**
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London & New York. Prentice Hall.**
- Nida, E. y C.R. Taber. 1982. *The Theory & Practice of Translation*. Leiden: Brill**

- Reiss, K & Vermeer, HJ 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid. Akal.
- Robinson, D. 1997. *What Is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent, OH: Kent State University Press.
- Ruiz Casanova, J.F. 2000. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid. Cátedra.
- Venuti, L. 1998. *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference*. London: Routledge.
- Vidal Claramonte, M.C.Á. 1998. *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo.**
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1996. *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation* [transl. from French (1958)]. Amsterdam / Philadelphia: J. Benjamins.

Wilss, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam: John Benjamins.

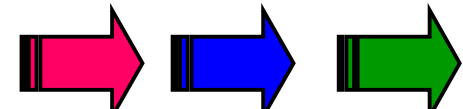


NOTAS

(a) Junto con este PROGRAMA, el alumno podrá consultar en **<http://www.uv.es/~fernandf>** lo siguiente:

- (1) **Las** diapositivas mostradas en clase.
- (2) **Una buena cantidad de “links”** que podrán suponer un material extra para quien lo desee.
- (3) **Los “avisos” que puedan ser de interés** durante el curso.

(b) Se puede obtener, además, el Dossier **de la asignatura** (Facultad de Filología. Servicio de REPROGRAFÍA): Teoría **y** Práctica.



(c) Código entrada SLIDES

FFFSLIDES

(d) PRÁCTICA:

Documento de e-mail

Apellidos: Micawber

TRAD + nº de texto: TRAD06b

ej.

Fernandez-FernandezTRAD01

Enviar a: francisco.fernandez@uv.es